

ویژه نهمین جشنواره بین‌المللی نمایش عروسکی تهران  
۲۴ تا ۳۰ شهریور ۱۳۸۱

# شماره ۲



Dramatic Arts Center

کتابخانه نمایش





نمایش

نمایش

N A M A Y E S H

ویژه نهمین جشنواره بین‌المللی نمایش عروسکی تهران  
۲۴ تا ۳۰ شهریور ۱۳۸۱

For the 9th International Puppet Theatre Festival of Tehran  
15 - 21 Sep 2002



لاله تقیان  
انوشیروان میرزایی کوچکسرایبی  
هنگامه فتحی نژاد  
حجت ترصدی، مریم محمدی  
محمدعلی میرزایی  
فرزانه سرمدی، جواد تولمی، پرویز میرزاحسینی  
۱۲۸ (جهاد دانشگاهی - واحد هنر)  
نخستین  
انتشارات نمایش  
علی اصغر دشتی، ایمان ذوقی، پریسا مهجور، غزل اسکندرنژاد، روزبه  
افتخاری، حافظ آهی، مریم رجائی، افشین هاشمی، سیروس سعدوندیان

سرمدیبر:  
طراح و مدیر فنی:  
مترجم:  
عکس:  
کامپیوتر گرافیک:  
حروفنگار:  
لیتوگرافی رنگی:  
چاپ جلد:  
چاپ متن:  
همکاران:

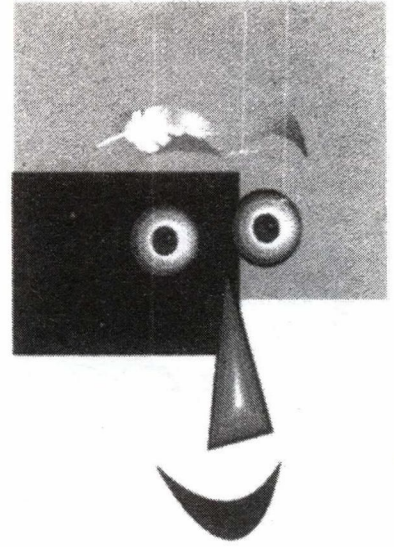
انتشارات نمایش

مقالات منتشره (الزاماً قطرات مرکز هنرهای نمایشی وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی نیست. نقل مطالب و عکس‌ها با ذکر مأخذ آزاد است. نمایش در چاپ و ویرایش مقالات و مطالب وارده مختار است. مقالات رسیده به هیچ وجه مسترد نخواهد شد. نشانی: تهران، خیابان حافظ، خیابان استاد شهریار (ارنج)، تالار وحدت، کدپستی ۱۳۳۳۱۱۱، انتشارات نمایش • تلفن: ۵-۰۵۱۰۵۱۶ و ۰۲۰۸۸۶۱ • پست تصویری ۰۷۰۳۴۸۵

<http://www.irannamayesh.com>

[itc@neda.net](mailto:itc@neda.net)

Dramatic Arts Center  
مرکز نمایش



## ◀ عروسک‌های زنده و پویا

نهمین جشنواره بین‌المللی تئاتر عروسکی را آغاز می‌کنیم. جشنی برای آندسته از هنرمندان که با آفرینش شخصیت‌های عروسکی و جان بخشیدن به آنها در صحنه با مردم سخن می‌گویند و ضیافتی است برای تماشاگرانی که این بار با اندیشهٔ هنرمند به واسطهٔ عروسک‌ها ارتباط می‌یابند.

جشنوارهٔ نمایش‌های عروسکی همواره به دلیل حضور شخصیت‌هایی که به دست هنرمندان ساخته شده‌اند و قدرت تخیل و ادراک هنرمندان را نشان می‌دهند، از جذابیتی بسیار برخوردار است. هر چند هنرمندان نمایش عروسکی در کشور ما هنوز امکانات کافی برای ارائه آنچه در ذهن می‌پرورند را ندارند، اما کوشش و تلاش آنها برای برپائی این جشنواره و نمایش خلاقیت‌هایشان بسیار ستودنی است.

در کشور ما گروه‌های تئاتر عروسکی تنها در چند مرکز محدود می‌توانند فعال باشند که عبارتست از کارگاه تئاتر عروسکی مرتبط با مرکز هنرهای نمایشی و کانون پرورش فکری کودکان و نوجوانان و بخشی نیز در دانشگاه و در دوران دانشجویی و این مراکز بسیار اندک است. در حالیکه ما در سطح دانشگاه به گرایش نمایش عروسکی توجه کرده‌ایم، چگونه است که در مورد ایجاد مراکز حرفه‌ای که فارغ‌التحصیلان را جذب کند نیندیشیده‌ایم.

علیرغم آنچه گفته شد حضور گستردهٔ نمایشگران عروسکی کشور در نهمین جشنواره بین‌المللی تئاتر عروسکی نشان می‌دهد که این گروه زنده و پویاست و از هر فرصتی برای کار بهتر سود می‌جوید. امیدواریم در این جشنواره نیز این هنرمندان چون دیگر جشنواره‌ها سبب سربلندی و افتخار کشور باشند.

در جشنواره‌ای که امروز آغاز می‌کنیم به جز گروه‌هایی از تهران هنرمندانی نیز از کشورهای ایتالیا، آلمان، اتریش، ارمنستان، بلغارستان، هند، روسیه و هنرمندانی از شهرهای گرگان، کرمانشاه، همدان، مشهد، گنبدکاووس، قائم‌شهر، بیرجند و تبریز نیز به اجرای برنامه می‌پردازند که موفقیت همه را آرزو می‌کنیم.

سردبیر

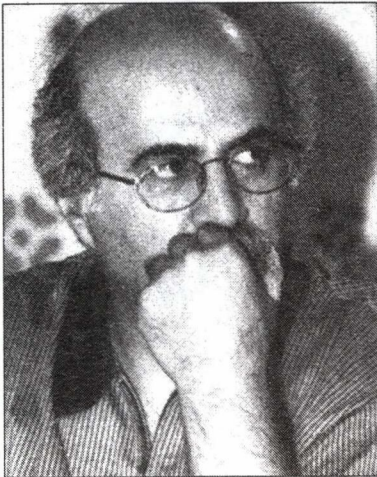
فهرست .....	
عروسک‌های زنده و پویا .....	۳
از نظر بین‌المللی دارای ثبات هستیم .....	۴
اخبار جشنواره .....	۵
جدول آمار تماشاگران .....	۶
نماد آدم و حوا .....	۷
جشنواره‌ها و سفرها .....	۸
ارکستر خلاق کاغذی .....	۹
دنیایی که با همه دنیاها متفاوت است .....	۱۲
جدول نقد و بررسی نمایش‌ها .....	۱۳
برنامه‌های امروز و فردا .....	۱۴
سایت‌های نمایش عروسکی .....	۱۵
معرفی گروه‌ها .....	۱۶
نظرسنجی .....	۱۷
بخش انگلیسی .....	۱۸





## ◀ از نظر بین‌المللی دارای ثبات هستیم

گفتگو با بهروز غریب‌پور قائم مقام دبیر نهمین جشنواره بین‌المللی عروسی تهران



نمایش عروسی در ایران از کیفیت جشنواره هفتم برود که به سطح مدیریت و توان هنری نمایشگران عروسی اعتماد و اعتقاد پیدا کرده بودند. پس از جشنواره هفتم ما مبلغینی در سطح بین‌المللی داشتیم مثلاً جیم گمبل خودش را سفیر دوستی ایران و امریکا قلمداد می‌کرد که در یکی از مصاحبه‌هایش در امریکا گفته بود که ما کشوری فرهنگ‌دوست هستیم و نمایش عروسی ایران دوستاران زیادی دارد و طبیعی است که هر جشنواره یک فرآیند فرهنگی محسوب می‌شود. یکی هم فرآیند تبلیغی است که خود به خود رفت. امسال نیز اگر این تعداد کشور در جشنواره ما شرکت کرده‌اند به واقع به رغم همه تبلیغاتی است که در جهان هر روزه وجود دارد و ایران را به منطقه ناامن معرفی کرده. و اینکه جشنواره ما در سپتامبر است و سپتامبر کمترین مسافرت‌ها را شامل می‌شود. همه اینها طبیعتاً در هر جشنواره‌ای تأثیرات خودش را به سرعت و یا به کندی در سطح جشنواره‌های جهان می‌گذارد و مطمئناً مؤثر است.

متن کامل این گفتگو در شماره شهرپور مجله نمایش درج خواهد شد.

اگر به گذشته تاریخ ما هم به دلایل مختلف به او اعتنا نمی‌کردند ما از نظر بین‌المللی هم دارای یک ثباتی هستیم. حضور بنده در هیئت مدیره اتحادیه بین‌المللی نمایشگران عروسی و اختصاص فصلی از دایرةالمعارف یونیمما به نمایش عروسی ایران از نکاتی است که می‌توان به آن اطمینان کرد که به عنوان ثبات و استحکام موقعیت از آن یاد کنیم.

● حضور شما در هیئت مدیره بین‌المللی نمایشگران عروسی ارتباطی هم با کارهای نمایشی عروسی ایران داشته است؟

● غریب‌پور: بله عرض کنم پس از برگزاری موفقیت‌آمیز جشنواره هفتم که با ۲۳ کشور و قریب به ۳۰ عنوان اثر در آن شرکت کرده بودند و تمام شهر تهران در طول جشنواره به نمایشی عروسی اختصاص داشت ما در تمام سالن‌ها و پارک‌ها نمایشی عروسی داشتیم ناظران پنهان و آشکاری داشتیم که به هر حال اخبار را منعکس می‌کردند در دوره‌های قبل ما چنین وضعیتی نداشتیم که نسبت به فعالیت‌های افرادی با دغدغه خاطر حضور داشته باشند جشنواره هفتم تعیین کننده بود به نحوی که پس از جشنواره هفتم من و آقای سلیمی رئیس اسبق مرکز هنرهای نمایشی به کنگره بین‌المللی یونیمما رفتیم اغلب کسانی که با ما به شیوه نامعقولی برخورد داشتند نظرشان برگشته بود و به عنوان یک کشور معتبر نمایش عروسی شناخته شد و پیامد آن انتخاب من در انتخابات لاندربورگ بود که به هر حال رای بدست آوردم که برای خودم نیز کمی غیرقابل باور بود که با چنین آرائی روبرو شوم و طبعاً افرادی که حضور داشتند واقعاً فعالان

● این نهمین بار است که جشنواره تئاتر عروسی در تهران برگزار می‌شود و بعضی سالهای آن بسیار درخشان بوده و انشاء... تماشاگران شاهد بیشتر این درخشش باشند. ارزیابی شما نسبت به هشت جشنواره گذشته چیست و فکر می‌کنید چه دستاوردی برای هنرمندان عروسی ما داشته است؟

● غریب‌پور: باید عرض کنم این آرزویی که شما فرمودید، من هم همین آرزو را دارم که این جشنواره نیز با استقبال عمومی روبرو شود، جشنواره غنی باشد و پیش‌بینی‌هایم نیز حاکی از همین است. طبیعی است که ما پس از برگزاری هشت دوره از فستیوال بین‌المللی تئاتر عروسی به گذشته هم بنگریم و این که تفاوت‌ها از نخستین جشنواره تا به امروز چه هست. وضعیت ما غیر قابل مقایسه است با جشنواره اول، دوم و حتی تا جشنواره پنجم. امروز شمار نمایشگران عروسی در سطح تهران و در سطح ایران غیرقابل مقایسه است با پنج دوره اول. هم تعدادی فارغ‌التحصیل رشته نمایش عروسی داریم هم تعدادی فعال نمایشی عروسی در شهرستان داریم و بسیاری از آنها استعدادهای قابل توجهی هستند. از نظر بین‌المللی جشنواره به هر حال جشنواره‌ای قابل قبول و قابل اعتناست که مورد بررسی قرار می‌گیرد و مورد قبول هم واقع شده یعنی جزء نادر جشنواره‌های عروسی در سطح آسیاست که صاحب‌نظران روی آن حساسیت دارند. از نظر موقعیت بین‌المللی ما در یک موقعیت مستحکم‌تری قرار گرفته‌ایم. در دوره‌های اول ما کوششمان این بود که به نمایش عروسی اروپا و امریکا ثابت کنیم که چنین فعالیتی در ایران وجود دارد و حتی



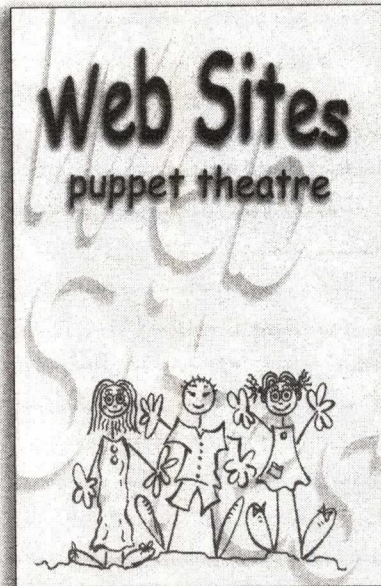
## ◀ اخبار جشنواره

### ● نگاهی به اجرای نمایش نی سحرآمیز

اتریش در نخستین روز جشنواره عروسکی اجرایی به یاد ماندنی را ارائه کرد. اثری کلاسیک و پرشکوه از یک اپرای عروسکی. البته از کشوری که مهد موسیقی کلاسیک جهان نام گرفته و سالانه چندین اپرا در آن اجرا می‌شود، انتظار می‌رود در این شاخه از هنر عروسکی نیز صاحب تجارب بسیار باشد. اما آنچه این کار را ابهت می‌بخشد اجرای اپرایی با تعداد زیادی عروسک و صحنه‌ای زیبا و در عین حال دکوری سنگین است. حرکات ظریف دست و سر و بدن عروسک‌ها که به خوبی از پس بیان احساس درونی اشخاص نمایش برمی‌آیند، نشانه تمرین بسیار و تبحر عروسک‌گردانان است. اجرایی پر عروسک و دکور سنگین و نورپردازی‌های بسیار که در طول کار به هیچ وجه میان اجزای آن احساس ناهماهنگی نمی‌کنی، آن هم در نخستین اجرای آنها در کشوری غریب نشانه تسلط و تمرین مستمر این گروه است و نشان از اجراهای مکرر و آمادگی گروه برای برگزاری این نمایش در هر شرایط و هر نقطه از جهان دارد. در کنار اینها اضافه کنیم موسیقی سحرآمیز و بیان خوب خوانندگان اپرا که به کار ابهت بخشیدند. بی‌شک این کار یکی از پروژه‌های بلند مدت این کشور است که در پی سالها تمرین و ممارست گروهی بدست آمده و بارها در اجراهای متعدد با استقبال روبرو شده است. در حالی که بسیاری از کارهای ایرانی شرکت کننده در جشنواره هنوز درگیر آماده کردن دکور و تجهیزات لازم برای صحنه خویش اند، چه خوب است که مادر هنرمندان جشنواره به این نکته توجه کنند که آمادگی یک گروه چقدر می‌تواند در ایجاد هماهنگی میان اعضا و اجرا مؤثر واقع شود و از اضطراب جشنواره بکاهد.

### ● معرفی کتاب

از سوی واحد رایانه مرکز هنرهای نمایشی کتابی تحت عنوان *Web Sites puppet theatre* به همراه مشخصات کلیه سایت‌های اینترنت نمایش‌های عروسکی به مبلغ ۵۰۰۰ ریال، در غرفه‌های کتابفروشی‌های انتشارات نمایش مستقر در سالن‌های اجرای نمایش به علاقه‌مندان عرضه می‌گردد.



### ● گزارش اولین روز همایش

در طول برگزاری نهمین جشنواره بین‌المللی تئاتر عروسکی از جمله برنامه‌هایی که به همراه اجراهای نمایش عروسکی در خانه هنرمندان همایش چهارروزه‌ای است که از ۲۵ الی ۲۸ شهریورماه در ساعت ۱۰/۳۰ صبح برگزار می‌گردد. هر چند که تغییرات زیادی در برنامه‌ها داده شد. امروز به دلیل مسافرت خارج از کشوری که برای آقای میرشکرایی سخنران اول این همایش پیش آمده بود آقای جواد ذوالفقاری با موضوع معرفی «آلفرد ژاری» و نمایش‌های عروسکی به ایراد سخنرانی پرداختند.

در این جلسه آقای ذوالفقاری ضمن ارائه چکیده‌ای از زندگی این محقق، طراح، رمان‌نویس و نمایشنامه‌نویس نامی فرانسوی و اجراهایی که به شیوه نمایش عروسکی در سراسر اروپا و آمریکا انجام داده است پرداخت. وی در ضمن سخنان خود افزود: آلفرد ژاری از جمله نویسندگان است که انقلابی در نمایش عروسکی و معرفی کردن این نوع نمایشی در جهان پدید آورد و از جمله اولین افرادی است که نمایشنامه‌های عروسکی به سبک سورئالیسم را به نگارش در آورد؛ و از نوشته‌های این نویسنده هر کارگردان به ذوق و سلیقه‌ای اجراهای متعددی را به روی صحنه آورده است، خود او اجراهایی از نمایش‌های شاه اوپو، ابو کوکو و ابو برتیه را به شکل عروسکی و دستکشی به روی صحنه برده است. وی در ادامه افزود از آنجایی که

نمایش‌های عروسکی در اشکال سنتی و به شکل سینه به سینه نقل می‌شده و حتی به اجرا در آمده و هیچ نمایشنامه‌ای به شیوه مکتوب و نوشتاری وجود نداشته است، آلفرد ژاری از جمله معدود افرادی است که به نگارش پرداخته است. پس از سخنان او جلسه به پرسش و پاسخ از سوی تماشاگران حاضر در سالن و در پاسخ این سؤال که زبان و گویش و برخی اصطلاحات نمایش‌های عروسکی از جمله نمایش خیمه‌شب بازی ایرانی چیست؟ گفت: در خیمه‌شب بازی مجموعه‌ای از حرکات وجود دارد که نباید با اخلاقیات مرسوم با آن برخورد کرد زیرا از این قبیل حرکات و رفتارها در سبک گروتسک زیاد دیده شده و این سبک به خوبی از عهده پاسخ آن برآمده است. بخش اعظمی از شوخی‌ها و طنزها را همین واژه‌ها و اصطلاحات و حرکات به دنبال دارد که نباید آنها را به نوعی حذف یا سانسور نمود. در پاسخ به پرسش دیگری در زمینه قصه و داستان شاه اوپو و ویژگی عروسکی آن ذوالفقاری گفت: از ویژگی‌های داستانی شاه اوپو این است که آنچنان محدودیت به وجود نیاورده و خط ذهنی و فکری محدود است. ذوالفقاری همچنین افزودند که متن نمایشی شاه اوپو در حال حاضر به وسیله خود ایشان در حال ترجمه است و امید آن می‌رود که به زودی به مرحله چاپ برسد این جلسه با اعلام تغییرات در برنامه و سخنرانی‌های روزهای بعد در ساعت ۱۱/۳۰ دقیقه به پایان رسید و پذیرایی مختصری نیز از شرکت‌کنندگان به عمل آمد.

### ● قابل توجه، خبرنگاران، عکاسان، تصویربرداران

از کلیه خبرنگاران، تصویربرداران و عکاسان خواهشمندیم که در ایام برگزاری نهمین جشنواره بین‌المللی نمایش عروسکی تهران به موارد ذیل توجه فرمایند:

- ۱- زمان تصویربرداری گروه‌های خبری در سالن‌های نمایش حداکثر ۱۰ دقیقه است.
- ۲- کلیه گروه‌های تلویزیونی که مایل به برنامه‌سازی هستند می‌بایست با واحد تلویزیونی مرکز هنرهای نمایشی هماهنگ نمایند.
- ۳- روابط عمومی جشنواره به کلیه نشریاتی که هنگام برگزاری نهمین جشنواره بین‌المللی تئاتر عروسکی فعالیت می‌نمایند سرویس عکس





خواهد داد.

۴- کلیه مصاحبه مسئولین ستاد با هماهنگی روابط عمومی مرکز هنرهای نمایشی انجام می‌پذیرد.

۵- مصاحبه مطبوعاتی با گروه‌های خارجی در بوفه تئاتر شهر طبق جدولی که روابط عمومی مرکز هنرهای نمایشی ارائه خواهد داد و طبق روال پیشین انجام می‌گیرد.

۶- جلسات نقد و بررسی پس از پایان سانس دوم نمایش و در همان سالن توسط منتقدین تئاتر انجام خواهد گرفت.

۷- جلسات همایش در خانه هنرمندان و طبق جدول انجام خواهد شد.

۸- ستاد برگزاری جشنواره برای خبرنگاران در هر یک از سالن‌های نمایش ردیف ویژه‌ای را در نظر گرفته است، لیکن با توجه به محدودیت‌های موجود در آن زمینه تنها خبرنگارانی می‌توانند از

این امکان استفاده نمایند که تا نیم ساعت قبل از اجرای نمایش برای تعیین جا به گیشه سالن مراجعه نمایند. در مورد سایر دوستان ستاد برگزاری هیچگونه مسئولیتی را نمی‌پذیرند.

### ● در حاشیه جشنواره

از نکات قابل توجه در مراسم افتتاحیه جشنواره نهم، وجود میزهای کتاب، عروسک‌های دستکشی، عروسک‌های ساخته شده توسط دانشجویان رشته هنر و همچنین عروسک میبارک، نماد جشنواره است.

از ابتکارات امسال جشنواره پوشیدن تی‌شرت‌های سفید با آرم جشنواره است که نمایشگران و همچنین قائم مقام دبیر جشنواره آن را به تن کرده‌اند.

حضور خانواده‌ها و گروه‌های سنی متفاوت قابل توجه است.

در بخش خیابانی حضور مبارک شاد و سرزنده کمرنگ است.

### ● آغاز نمایش‌های خیابانی نوای شادی را در فضای باز تئاتر شهر طنین انداز کرد.

هم زمان در چهار نقطه فضای باز تئاتر شهر با صدای دهل و سرنا و موسیقی‌های محلی، بخش خیابانی جشنواره عروسی افتتاح شد. حضور گروه‌های مختلف خیابانی سیل جمعیت را به سوی جشن تئاتر عروسی کشاند.

در بین نمایش‌های خیابانی اجرا شده در روز اول جشنواره گروه‌هایی که از عروسک‌های بزرگ بهره برده بودند و در آنها موسیقی جایگزین دیالوگ‌های طولانی شده بود تماشاگران بیشتری را به خود جلب کرد.

## آمار تماشاگران نمایش‌های سالنی نهمین جشنواره بین‌المللی نمایش عروسی ۲۴ تا ۳۰ شهریور ماه ۱۳۸۱-تهران

مکان	تالار وحدت	سالن اصلی تئاتر شهر	سالن چهارسو	سالن سایه	سالن کوچک	سالن قشقایی	تالار هنر	تالار سنکلیج	تالار خورشید	خانه هنرمندان ایران	
										سالن تجربه نمایش	جمع کل
زمان	۱۹	۲۰-۱۸/۳۰	۱۹-۲۰/۳۰	۱۹-۱۷/۳۰	۱۸-۱۹/۳۰	۱۷-۱۸/۳۰	۱۹-۱۷/۳۰	۱۹-۱۷/۳۰	۱۹/۳۰-۱۷/۳۰	۱۷/۳۰-۱۹/۳۰	۱۷/۱۹/۳۰
یکشنبه	فلوت سحرآمیز	تئاتر کاغذی	بره هانمی میرند	برج	به سادگی کهکشون	زبان خانه و جوداست	جوجه طلاگرگ بلا	افسانه اوراشیماتارو	قصه‌های اسپانیایی	تشتیر	۱۷۲۶ نفر
دوشنبه	اتریش	آلمان	فرشیدبزرگ‌گنیا	رامین سیلر دشتی	شمیم شیخ	مهدی لطفی	فریبچوپان نژاد	نیلوفر رفیعی	توسکا و اقدی	رویا مری کبابی	۲۶۵۸ نفر
سه شنبه	یک سانس: ۶۰۰ نفر	سانس اول: ۹۵ نفر	سانس اول: ۳۵ نفر	سانس اول: ۲۴ نفر	سانس اول: ۲۷ نفر	سانس اول: ۲۲ نفر	سانس اول: ۲۶ نفر	سانس اول: ۸۵ نفر	سانس اول: ۷۲ نفر	سانس اول: ۱۵ نفر	۳۰۰۰ نفر
چهارشنبه	فلوت سحرآمیز	تئاتر کاغذی	گو دو می‌آید	ضحاک-یک تجربه تازه	حسن کچل	شیری که می‌گریه	درخت بخشنده	ناستان آفرینش	غاز تخم طلا	تازه پری	۲۶۵۸ نفر
پنجشنبه	اتریش	آلمان	مهتاب شمس	میزکوبیدنی غریب‌بازی	افسانه زمانی	نیلوفر کبابی	سامان محمدی	فرحتاز رضایی	زهره مریدی	رجبعلی فلاح	۲۶۵۸ نفر
شنبه	یک سانس: ۸۰۰ نفر	سانس اول: ۲۰۵ نفر	سانس اول: ۶۳ نفر	سانس اول: ۲۲ نفر	سانس اول: ۱۳۳ نفر	سانس اول: ۵۴ نفر	سانس اول: ۱۰۷ نفر	سانس اول: ۱۳۶ نفر	سانس اول: ۵۰ نفر	سانس اول: ۴۵ نفر	۳۰۰۰ نفر
یکشنبه	سانس دوم: ۱۹۸ نفر	سانس دوم: ۹۱ نفر	سانس دوم: ۴۹ نفر	سانس دوم: ۱۰۵ نفر	سانس دوم: ۲۳ نفر	سانس دوم: ۱۴ نفر	سانس دوم: ۲۴۰ نفر	سانس دوم: ۴۱ نفر	سانس دوم: ۵۶ نفر	سانس دوم: ۵۶ نفر	۳۰۰۰ نفر

## آمار تماشاگران نمایش‌های خیابانی نهمین جشنواره بین‌المللی نمایش عروسی ۲۴ تا ۳۰ شهریور ماه ۱۳۸۱-تهران

مکان اجرا	بوستان دانشجو (ضلع شمالی)	بوستان دانشجو (ضلع جنوبی)	بوستان ملت (جنب دریاچه)	بوستان ساعی (جنب فرهنگسرا)	بوستان شهر (جنب ساعت)	بوستان ۲۷ شهریور (نازی آباد)	بوستان راه‌آهن (ضلع شمال شرقی)	بوستان لاله (بازار گل)	بوستان خیام (خ ۱۷ شهریور)	بوستان اوسقا	خانه هنرمندان
زمان اجرا	۱۶-۱۷	۱۶-۱۷	۱۶-۱۷	۱۷-۱۸	۱۷-۱۸	۱۷/۳۰-۱۸/۳۰	۱۸-۱۹	۱۸-۱۹	۱۸-۱۹	۱۶-۱۷	۱۹
یکشنبه	مراسم افتتاحیه نهمین جشنواره بین‌المللی نمایش عروسی تهران با حضور کلیه گروه‌های نمایش خیابانی - ساعت ۱۹ فضای باز مجموعه تئاتر شهر										
دوشنبه	دختر آدای - همدان	محبوبی پهلوان - مشهد	کنکوری‌ها - تهران	مبارک حاجی‌بابا - تهران	آبی سبزه - تهران	جولبی - ده چشمه	دبای قضائی - تهران	خداشعبانی - قمشهر	میکرو بیجا - تهران	تکریتل - تهران	چریکه سما - سنندج
سه شنبه	محسن پور قاسمی - علی‌اصغر خطیب زاده	سانس اول: ۱۰۰ نفر	سوسن رحیمی	پریلتاز آل‌آقا	ژوین غازیانی	پیمان بزرگ‌نیا	شیدا اصغری	رجبعلی فلاح	سیامک گلبرخ	زهره یعقوبی	سارا بهرامی
چهارشنبه	سانس اول: ۲۵۰ نفر	سانس اول: ۲۰۰ نفر	اجرا نشد	سانس اول: ۲۵۰ نفر	سانس اول: ۲۰۰ نفر	سانس اول: ۱۵۰ نفر	سانس اول: ۱۵۰ نفر	سانس اول: ۱۰۰ نفر	سانس اول: ۱۵۰ نفر	سانس اول: ۱۵۰ نفر	لیزر شو
پنجشنبه	سانس دوم: ۴۰۰ نفر	سانس دوم: ۵۰۰ نفر	سانس دوم: ۲۰۰ نفر	سانس دوم: ۲۰۰ نفر	سانس دوم: ۲۵۰ نفر	سانس دوم: ۲۰۰ نفر	سانس دوم: ۱۵۰ نفر	سانس دوم: ۱۵۰ نفر	سانس دوم: ۱۵۰ نفر	سانس دوم: ۲۰۰ نفر	۱۰۰۰۰ نفر



### گفتگو با "فرناز بهزادی" کارگردان نمایش "یک تجربه تازه"



● **لطفاً توضیحاتی در خصوص نمایشی که برای جشنواره آماده کرده‌اید بفرمائید.**

● **بهزادی:** این نمایش در واقع با همان فرم سنتی یعنی خیمه‌شب‌بازی شروع می‌شود و کم‌کم این خیمه‌شب‌بازی در طول کار تغییر شکل می‌دهد و فرم عوض می‌کند. مبارک و سروناز خانم تصمیم می‌گیرند که از خیمه بیرون بزنند. این درست مثل همان نمادی است که آدم و حوا از بهشت بیرون می‌زنند. مبارک و سروناز خانم تبدیل به آدم می‌شوند و به دنیایی می‌آیند که همه عروسک هستند و به این ترتیب با مشکلات شهرنشینی آشنا می‌شوند.

● **در اجرا از چه تکنیک‌هایی استفاده کرده‌اید؟**

● **بهزادی:** تکنیک اول من نخ‌نخی است که در بخش اول کار مورد استفاده قرار می‌گیرد، اما من به جای مبارک دو نخ‌نخی از مبارک ۱۵ نخ‌نخی استفاده کرده‌ام و می‌توان گفت به نوعی تکنیک‌های نخ‌نخی پیشرفته را مورد استفاده قرار داده‌ام. در بخش دوم نمایش نیز از دستکش، ماسک و عروسک‌های غول‌پیکر استفاده کرده‌ام.

● **با توجه به اینکه شما تجربه چاپ کتاب آموزشی تئاتر عروسکی را دارید و در خارج از کشور هم در این زمینه فعال**

بوده‌اید، بفرمائید وضعیت آموزش نمایش عروسکی در ایران چگونه است؟

● **بهزادی:** در ایران ما گروه‌های با استعدادی را در زمینه تئاتر عروسکی داریم ولی از نظر تکنیک عروسکی متأسفانه فقط یک تکنیک تدریس می‌شود و کسی به سراغ تکنیک‌های دیگر نمی‌رود. من خودم در خارج از کشور تدریس دوره‌ای تئاتر عروسکی داشته‌ام و معتقدم که مسئولین باید از گروه‌ها و عروسکی‌های دنیا بخواهند که بیایند و برای بچه‌ها Workshop بگذارند. در این صورت هنرمندان تئاتر عروسکی با تکنیک‌های دیگر هم آشنا می‌شوند و کار می‌کنند. خود من مجبورم در کار عروسکی تنها کار کنم، چون کسی تکنیک‌ها را خوب نمی‌شناسد. برای همین نمایش من مجبور شدم مدت‌ها با بازیگرانم تمرین کنم تا بتوانند با عروسک ۱۵ نخه کار کنند. کار دیگری که باید انجام شود این است که به کسانی که این کار را خوب بلدند بهای بیشتری داده شود تا کارشان را نشان دهند. حالا چه خوب چه بد! کسانی که مدعی هستند باید عمل کنند تا دیگران قضاوت کنند. ما خیلی‌ها را می‌بینیم که مدرس هستند و تئوریسین تئاتر عروسکی، ولی در عمل وارد نیستند البته در این مورد اشکالی هم وارد نیست. گویا امسال اولین سالی است که چند کار در جشنواره شرکت دارد. من هنوز هم مطمئن نیستم کارم روی صحنه بیاید، چون هر کاری در طول این ده سال کرده‌ام روی صحنه نرفته است.

● **به نظر شما غیر رقابتی بودن جشنواره تئاتر عروسکی حسن است یا عیب؟**

● **بهزادی:** غیر رقابتی بودن خوب است. چون رقابتی بودن باعث می‌شود خیلی‌ها برای خاطر جایزه بیایند. ما می‌خواهیم هم کار خوب انجام دهیم و هم کار خوب ببینیم. اگر کاری خوب باشد خود به خود جایزه می‌گیرد و اگر بد نه. باید آزادتر برخورد کنند. بازیکن‌ها باید آزادتر رفتار کنند و این مردم هستند که باید کارها را الگ کنند. اگر کاری بد باشد، مردم فوری می‌فهمند. من زیاد

جشنواره‌ها را دنبال نمی‌کردم ولی همیشه این مخالفت در من وجود داشت که چرا خارج از جشنواره نتوانم کار عروسکی روی صحنه بیاورم!

● **گمان می‌کنید حضور گروه‌های خارجی تا چه حد می‌تواند در تقویت بنیه تئاتر عروسکی کشور کمک کند و چه پیشنهادی در این مورد دارید؟**

● **بهزادی:** به نظر من گروه‌های خارجی که دعوت می‌شوند بیشتر باید به کیفیت آنها توجه شود نه به تعداد نفرات و... که براساس امکانات جشنواره مورد توجه قرار می‌گیرد. آمدن گروه‌های خارجی خیلی مهم است و ای کاش گروه‌هایی مثل ابراتسوف که آمد و کارش را اجرا کرد یک workshop هم می‌گذاشت تا جوان‌ترها بتوانند با تکنیک‌ها آشنا شوند. متأسفانه تماشاگر ایرانی عاشق چیزهای غربی است و از جهتی هم حق دارد، چون من در کارهایی که در چند دوره دیده‌ام متوجه تفاوت کیفی زیاد بین کارهای ایرانی و خارجی شده‌ام.

● **آیا اختصاص تالار هنر به عنوان سالن تخصصی تئاتر عروسکی مؤثر است؟**

● **بهزادی:** تئاتر عروسکی فقط یک تالار هنر دارد که آن هم پرت است. من خیلی گمان نمی‌کنم که تئاتر عروسکی باید از تئاتر مجزا شود، چرا که این شکل از تئاتر هم جزئی از تئاتر است. تئاتر شهر هم همان‌طور که انواع تئاتر را می‌گذارد تئاتر عروسکی هم باید بگذارد. من در این تجربه هم تئاتر و هم تئاتر عروسکی را مورد استفاده قرار دادم. تئاتر عروسکی یک نوع تئاتر است که با بیان عروسک اجرا می‌شود. تئاتر عروسکی اتفاقاً چیزی اضافه بر تئاتر دارد نه کمتر از آن. ولی در مجموع باید گفت در ایران اساساً سالن خوب تئاتر وجود ندارد. فقط تالار وحدت، تئاتر شهر، نیاوران و سنگلج سالن‌های استاندارد تئاتر هستند و بقیه سالن‌ها چند منظوره‌اند. در تالار هنر که اغلب تئاتر عروسکی کودک اجرا می‌شود ولی باید پرسید تئاتر عروسکی بزرگسال کجا باید اجرا شود؟





## ◀ جشنواره‌ها و سفرها

نگاهی به پیشینه گروه تئاتر

### عروسی ارمنستان



ج. سوئیفت، ا. تولستوی، م. تواین، ه.ک. اندرسن، ک. گسی، غ. آغایان، و دیگران که آثارشان به نمایش‌های ارزشمندی تبدیل شده و نام نیک و نظرها را برای این مرکز نمایش به ارمغان آورده است. از میان نمایش‌های متعددی که مکرراً توسط این مرکز نمایشی به اجرا در آمده‌اند تعدادی بر اساس افسانه‌های تومانیان هستند همچون "روبا بدون دم"، "سگ و گربه"، "خروس شکست‌ناپذیر"، "ماهی سخنگو"، "هار Har". همچنین تعدادی بر اساس آثاری از غازارس آغایان چون "آناهیت" هستند و نیز "خرگوش مبتکر" اثر ه. سوان، "سومین" اثر ب. آپریلوف، "زمانی که مینا شکوفه می‌دهد" اثر ر. مسکوا، "آواز کوتوله‌ها" اثر پ. ماریتروسیان، "عمل مرسل دلربا" اثر خ. رامو، "داستانی در مورد گرگ و سه خوک" اثر ای. ماناریان، "شکارچی لافزن" اثر ه. تومانیان و غیره.

مجموعه نمایش‌های متداول این مرکز اختصاص تنها به کودکان ندارد بلکه برای بزرگسالان نیز نمایش‌هایی چون "زیر نور ستارگان بیت‌الحم" (تاریخ تولد عیسی مسیح اثر ب. ولکوف، "کمدی اشتباهات" اثر و. شکسپیر و "نظر شجاع" اثر د. دمیرچیان را اجرا نموده‌اند.

در سال ۱۹۹۶ و ۱۹۹۷ در جشنواره نمایشی جمهوری ارمنستان در ایروان، نمایش‌های "کمدی اشتباهات" اثر شکسپیر، "سومین"، "زیر نور ستارگان بیت‌الحم" و "شانس ارمنی" به اجرا درآمدند.

در سال ۲۰۰۰، گروه نمایش در جشنواره بین‌المللی آلماتا با نمایش "شانس ارمنی" شرکت کرد. در سال ۲۰۰۱، گروه نمایش در جشنواره‌ای بین‌المللی نمایش عروسی مسکو که به مناسبت صدمین سالگرد تولد سرگئی ابراتسوف برگزار شده بود شرکت کرد.

مرکز نمایش عروسی تومانیان ایروان عضو UNIMA است. از ۱۹۹۸ تا کنون رئیس تهیه‌کنندگان این گروه نمایشی روبن بابایان است.

سفری به هند، "دیپلیتو" و "کوزه طلا" را نمایش دادند که افراد زیادی از آن لذت بردند.

گروه نمایش عروسی تومانیان پنجم جولای ۱۹۳۵ در ایروان پایه‌ریزی شد. در طول ۶۵ سال فعالیت، تصویری ملی از هنر نمایش ایجاد کرد و نمایشنامه‌نویسی دراماتیک برای کودکان را رواج و توسعه داد. همچنین موزه‌ای با کلکسیون خیره‌کننده‌ای از شخصیت‌های عروسی پایه‌ریزی نمود و مدرسه بازیگری خود را نیز تأسیس نمود. در عین وفاداری به حرفه خود، به شادی و لذت بخشیدن به تماشاگران جوان خویش ادامه می‌دهد و مهربانی، وطن‌پرستی، صداقت، و انسان دوستی را در روح‌های پاک آنها منتشر می‌کند. همچنین در زمینه پرورش حس زیبایی دوستی و اخلاقیات در کودکان نقش مهمی ایفا می‌کند. توسعه و شناخته شده بودن گروه نمایش عروسی تومانیان ایروان در سطح جهان مدیون تلاش اولین روح‌گردان تهیه‌کننده‌اش صوفی بجانیان، اولین کارگردان خود، واریا آچمیان، تیگران شمیرخوانیان، هاسمیک گیوزالیان، بوریس شونایف، مانیا اصلانیان، آرامیس سرگیسیان، ایروند ماناریان، جیرایر پتروسویان، کار صادقانه‌شان است. تمام سنت‌هایی که این افراد پایه‌ریزی کردند هنوز ادامه دارند و تفسیرهای معاصر گوناگونی از آنان می‌شود. گروه نمایشی تقریباً ۵۰۰ نمایش برای بیش از صد هزار تماشاگر در هر سال اجرا می‌کنند. در ۶۵ سال گذشته این گروه دوستان و چهل نمایش را در معرض قضاوت تماشاگران قرار داده است. تا این تاریخ، این نمایش ۱۲ میلیون تماشاگر داشته‌اند. در حال حاضر عروسک‌گردانی نظیر درنیک ماریتروسیان، نونه وارتانیان، ارشاک پوگوسیان، گایگیک روستومیان که در ارمنستان و خارج به خوبی شناخته شده هستند بر صحنه نمایش بازی می‌کنند.

نویسندگانی نظیر ه. تومانیان، و. شکسپیر، ه. پارونیان، ا. پوشکین، برادرز. گریم، سروانتس،

پیشرفت و موفقیت بی نظیر هنر نمایش عروسی ارمنستان با بازیگری بازیگران حرفه‌ای هنر نمایش و جوایزی که گروه نمایش در جشنواره‌های بین‌المللی و در تورهایش به کشورهای مختلف نظیر روسیه، اکراین، گرجستان، آذربایجان، هند، جمهوری عربی یمن، سوریه و غیره دریافت نموده‌اند قابل اثبات است. در سال ۱۹۳۷، این گروه نمایش در اولین جشنواره همبستگی نمایش‌های عروسی در مسکو شرکت کرد. نتیجه اینکه جایزه رتبه دوم را به خاطر نحوه اجرای نمایش "آرباب خدمتکار" دریافت نمود.

جایزه پرافتخار دیگری که دریافت کرد به خاطر اجرای خوب نمایش "سگ و گربه" در سال ۱۹۷۶ در مسکو بود. در سال ۱۹۷۹ در جشنواره بین‌المللی نمایش عروسی تاشکند به خاطر نمایش "خروس شکست‌ناپذیر" جایزه ویژه را از آن خود کرد و ثابت نمود از دیگر شرکت‌کنندگان از کشورهای آسیایی نظیر هند، بنگلادش، ازبکستان، گرجستان، فیلیپین، تاجیکستان و قزاقستان بهتر است. پس از اجرای موفقیت‌آمیز این نمایش در ششمین جشنواره بین‌المللی نمایش عروسی در مجارستان به دلیل سبک جدیدش دو جایزه اصلی را به خود اختصاص داد.

در سال ۱۹۸۲ در اولین جشنواره عروسی جمهوری‌های ماورا قفقاز در ایروان، نحوه اجرای نمایش‌های "ماجرای جدید گرگ و بره" و "خنیگران بر علیه سرنوشت" مورد تشویق و قدردانی قرار گرفت. در سال ۱۹۸۳، گروه نمایش طی سفری به جمهوری دموکراتیک مردمی یمن نمایش‌های "خنیگران بر علیه سرنوشت" و "خروس شکست‌ناپذیر" را اجرا نمود. در سال ۱۹۸۴ دومین جشنواره نمایش عروسی جمهوری‌های ماورا قفقاز در تفلیس با نمایش عروسی ایروان به نام "خیابان فلاور شماره ۲" کار پارونیان، صاحب اثر "گدایان محترم" شروع شد.

در سال ۱۹۸۹، گروه نمایش ارمنستان طی



## ◀ ارکستر خلاق کاغذی

### یادداشتی بر نمایش "تئاتر کاغذی" از آلمان

نمایش عروسکی "تئاتر کاغذی" در نخستین روز از برگزاری نهمین جشنواره بین‌المللی تئاتر عروسکی در سالن اصلی تئاتر شهر به روی صحنه رفت.

این نمایش یک کار عروسکی بدون و پر از عروسک است. "تئاتر عروسکی" فاقد هر عروسک به معنای معمول است؛ نمایشی سراسر عروسک و تصویر و لحظه که برای رده‌های سنی مختلف جذاب می‌نماید. گروه دونفره اجراکنندگان این نمایش در پشت پرده کاغذی سفیدی لحظاتی زنده و جاندار خلق می‌کنند. لحظاتی که تصویری موسیقایی را به نمایش می‌گذارد، ارکستری پر از ساز و آواز و سکوت... تئاتر کاغذی از تکنیک پیچیده و باورنکردنی برخوردار

نیست. ساده‌ترین تکنیک ممکن با خلاقیتی باور نکردنی ترکیب می‌شود و اثری را به نمایش می‌گذارد که نشان از مهارت اجراکنندگان دارد. تکنیک این نمایش بیشتر همان سایه است، سایه‌ای که دستان می‌سازند و با حرکاتشان به آن جان می‌بخشند. تکنیک به ظاهر ساده‌ای که در ابتدایی‌ترین آموزش‌های تئاتر عروسکی می‌آموزند. اما آنچه این اجرا را تا حدی متمایز می‌کند توانایی‌های بالای اجراکنندگان آن است. اجراکنندگانی که مهارتشان فقط در حد نیازهای معمول عروسک‌گردانی نیست. اجراکنندگانی این نمایش در نگاه نخست بازیگران توانمندی هستند. بازیگرانی با بدن‌های آماده و صداهایی هنرمندانه. حرکت دقیق و پر تمرکز دستانشان

نشانگر انعطاف بدنی آنهاست. بیان فانتزی دیالوگ‌های محدود نمایش توانایی صوتی و بیانی آنها را نشان می‌دهد. اما مهارت این اجراکنندگان در همین حد باقی نمی‌ماند. این دو اجراکننده، نوازندگان و خوانندگان پر توانی هم هستند. موسیقی را خوب می‌شناسند و به همین جهت موفق می‌شوند ضرباهنگی موسیقایی را بر اجرا حاکم کنند. تماشاگران در این نمایش قصه منظمی را دنبال نمی‌کنند ولی این پرده کاغذی سفید آنچنان پر ظرفیت و با قابلیت در صحنه وجود دارد که به وسیله آن لحظات ناب عروسکی در صحنه خلق می‌شود. پرده کوچک و بی‌رنگی که به تدریج جان می‌گیرد و در پشت و روی آن زندگی جاری می‌شود.

### تلفیق موسیقی با شینی گفتگو با گروه نمایش آلمان بازیگران: فلورین فولکان - یوهانس فولکان

اساس کار گروه تئاتر کاغذی بر پایه دموکراسی است. یعنی کسی در این گروه به عنوان کارگردان یا نویسنده معرفی نمی‌شود بلکه همه در آفرینش اثر دست دارند.

تم اصلی این نمایش تلفیق موسیقی و اشیاء با کاغذ است. تئاتر کاغذی در ابتدا در قالب یک سوژه نمایشی نوشته شد و سپس توسط کارگردانی از مونیخ به نام یورک بانزک اشکالات آن گرفته شد و نمایش تئاتر کاغذی شکل گرفت. **در کار شما چه اتفاقی می‌افتد که مورد توجه هر گروه سنی قرار می‌گیرد و آیا گروه شما برای گروه سنی خاصی کار می‌کند یا خیر؟**

● تئاتر ما، تئاتر اشیاء است. یعنی به جای استفاده از عروسک‌ها از اشیاء ساده استفاده می‌شود و رونداکار بسیار ساده است و تماشاگر بی‌هیچ فکری می‌تواند با نمایش ارتباط برقرار کند و در واقع علت موفقیت ما و بزرگ‌ترین حقیقتی که در کار گروه ما وجود دارد استفاده از ساده‌ترین اشیاء ممکن است. گروه ما برای گروه



سنی خاصی کار نمی‌کند افراد از ۵ سال به بالا با کار ارتباط برقرار می‌کنند و این به دلیل آنست که هر انسانی در درون خود یک کودک دارد و اتفاقی که در حین دیدن نمایش می‌افتد نوستالوژی انسان به درون خود است.

ما در نمایش با زمان جلو می‌رویم و هر لحظه از نمایش چیز جدیدی برای تماشاگر به ارمغان می‌آوریم و کسی قادر به پیش‌بینی لحظه بعد نمایش نیست. به همین دلیل ما می‌توانیم این احساس مشترک را در همه تماشاگران در هر گروه سنی پیش ببریم. کار ما، کاری است که از دل برمی‌آید پس لاجرم بر دل می‌نشیند.

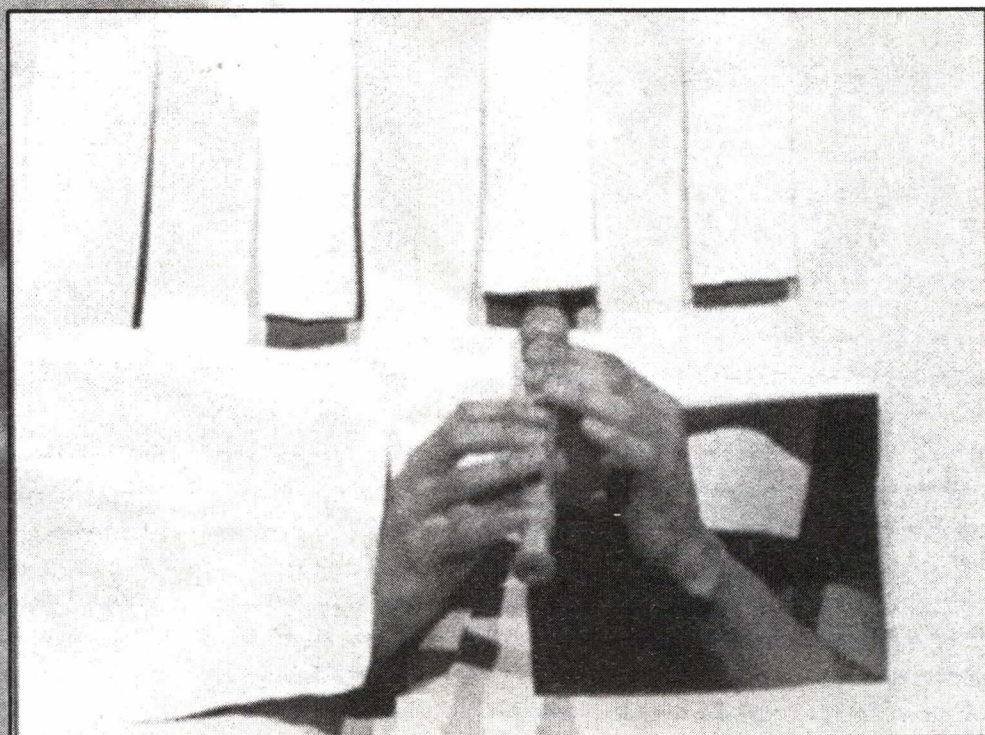
● **تماشاگر ایرانی را در مقایسه با تماشاگران آلمانی چگونه دیدید؟**

● احساس تماشاگر ایرانی دقیقاً مانند احساس تماشاگر آلمانی بود. یعنی در جایی که تماشاگر آلمانی می‌خندید تماشاگر ایرانی نیز می‌خندید و در کل عکس‌العمل‌های تماشاگر یکی هستند. ما تماشاگران ایرانی را بسیار با دقت - فهیم و با دیدی موشکافانه یافتیم.

● **در آخر جشنواره عروسکی ایرانی را چگونه ارزیابی می‌کنید.**

● اقامت ما در ایران بسیار هیجان‌انگیز و به یاد ماندنی بود. ما بیشتر از هر چیز از استقبال بی‌نظیر مسئولان در ارتباط با سازماندهی گروه - در اختیار گذاشتن مترجم و... شگفت‌زده شدیم. و در پایان از دیدنی‌های ایرانی همچون بازار تهران - موزه‌ها و... بسیار اظهار رضایت می‌کنیم.





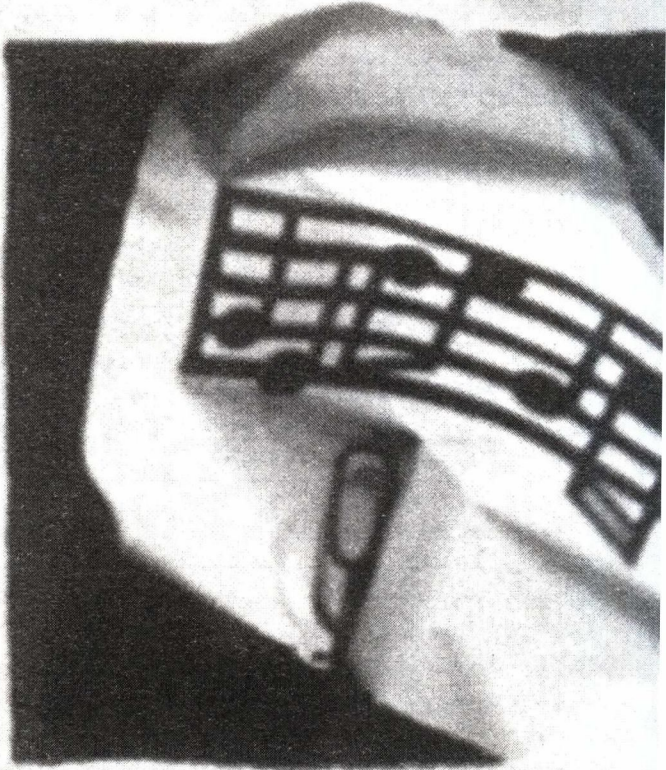
# آوای اشد

تئاتر کاغذی (آلمان)

das Papiertheater









## ◀ دنیائی که با همه دنیاها متفاوت است

### گفتگو با "زهرامریدی" کارگردان نمایش "غاز تخم طلا"

شتابزدگی و سطحی نگری قابلیت روبروئی با آن نمایش‌ها را دارند؟ آنهایی که باید کار کنند و حضور داشته باشند خیلی راحت پایشان را کنار می‌کشند و انصراف می‌دهند و یک سری هم مانند ما دانشجویان وقتی اسم جشنواره می‌آید ذوق می‌کنیم و دوست داریم در آن جشنواره حضور داشته باشیم، اما نه کسی به آنهایی که نمی‌آیند می‌گوید چرا نمی‌آیند نه به ما که آمده‌ایم تا ذوق و سلیقه‌های خود را نمایش دهیم فرصت ابراز حضور می‌دهند...

#### ● بروز چنین مشکلاتی بیشتر از سوی کدام قشر است، آیا هنرمندان عروسکی کم‌کارند یا مسئولین مقصرند؟

● **مریدی:** من احساس می‌کنم بچه‌های عروسکی خیلی کم‌کار می‌کنند و آن اتحاد لازم را در بین گروه‌ها و هنرمندان عروسکی شاهد نیستیم. حتی در جلسات انجمن‌های عروسکی هم کسی شرکت نمی‌کند. همیشه یکدیگر را به چشم یک رقیب نگاه کنیم چه از زمانی که یک دانشجو هستیم و چه در زمانی که یک مقام یا رتبه‌ای در جشنواره‌ای کسب می‌کنیم. نمی‌دانم چرا همه منتظر اتفاق در عرصه نمایش عروسکی هستند، هر اتفاقی اگر قرار باشد رخ بدهد، اول از خود ما شروع می‌شود این خود ما هستیم که باید این اتفاقات را هدایت کنیم. اگر پای صحبت آنها بنشینند اغلب از نبود انگیزه کافی برای کار حرف می‌زنند، اما نمی‌دانم بالاخره چه کسی باید این انگیزه را ایجاد کند؟

#### ● نوع حمایت کانون مبارک - یونیمما از هنرمندان عروسکی چگونه است؟

● **مریدی:** روز اولی که ما آمدیم و عضو این مجموعه شدیم، خیلی خوشحال بودیم و فکر می‌کردیم قرار است اتفاقی بیافتد اما هیچ اتفاقی نیفتاد. زمانی می‌گویند که این تشکیلات متمرکز است که کسی باشد تا آن را درست هدایت کند اما کسی این کانون و هیئت مدیره آن را جدی نمی‌گیرد و به حرف‌های آنان گوش نمی‌دهند. ما در این جمع‌ها فقط حرف مشکلات را می‌زنیم اما هیچ جایی برای عمل کردن به آنها نداریم. این تجمع هم نمی‌تواند کاری انجام دهد، نه می‌تواند برای ما سالن تهیه کند، نه می‌تواند اجرا بگیرند، نه می‌تواند حمایت مالی بکند...



حدود نود و نه درصد کارها نویسنده و کارگردان مشترکی دارند.

#### ● برگزاری جشنواره عروسکی تا چه حد می‌تواند به رفع مشکلات کمک کند؟

● **مریدی:** احساس می‌کنم یک سری مشکلات در همه دوره‌های برگزاری اینگونه جشنواره‌ها وجود دارند که نمی‌دانم چرا هیچ‌گاه حل نمی‌شوند. برنامه‌ریزی مناسبی را در نحوه برگزاری، در زمان فراخوانی در زمان بازبینی و برگزاری شاهد هستیم و با یک شتابزدگی مخربی در طول مدت معینی روبرو هستیم و این مهم باعث می‌شود، هنرمندان و شرکت‌کنندگان دائماً در بالاترین سطحی به سر برند. اکثر کارها در مرحله‌ای بازبینی می‌شوند که تنها بیست درصد از کل کار آماده است و تقریباً هشتاد درصد آن بعد از اعلام نتایج شکل می‌گیرد. آیا نمایشی که در طول مدت بیست روز یا کمتر آماده می‌شود می‌تواند در جشنواره‌ای با مقیاس بین‌المللی حضور یابد. من وقتی به عنوان یک تماشاگر به جشنواره می‌آیم انتظار دارم تا کارهای منتخب و برگزیده کشور ایران را ببینم، نمایش‌هایی که از کشورهای دیگر می‌آیند حاصل سال‌ها تلاش و تحقیق و تجربه آنها محسوب می‌شود اما آیا نمایش‌هایی که توسط گروه‌های ایرانی اجرا می‌شوند با این همه

#### ● لطفاً کمی در مورد نمایش توضیح دهید؟

● **مریدی:** من اصولاً علاقه فراوانی به نمایش‌های کودک و نوجوان دارم و از میان داستان‌های متعدد این داستان از همان دوران کودکی در ذهنم مانده بود و روی من خیلی تأثیر گذاشت. زمانی که تصمیم گرفتم پایان نامه خودم را به دانشکده ارائه بدهم به سراغ این داستان رفتم و تغییراتی در آن دادم و با مشورت استاد راهنما متن "غاز تخم طلا" را نوشتم و از شیوه میله‌ای استفاده کردم.

#### ● به نظر شما ضعف نمایش عروسکی از چه چیزهایی ناشی می‌شود؟

● **مریدی:** ما در عرصه تئاتر عروسکی در مقوله نمایشنامه‌نویسی بیشتر رنج می‌بریم. خود من هم با این مشکل زیاد روبرو بوده‌ام، هرگاه که خودم شروع به نوشتن می‌کنم طرح خوب به ذهنم می‌رسد اما نمی‌توانم خوب بنویسم. چون فکر و ذهن نمایش‌های عروسکی با فانتزی در ارتباط است. معمولاً نمایشنامه‌هایی که دیگر دوستان نمایشنامه‌نویس می‌نویسند آنگونه که باید و شاید کارگردان را راضی نمی‌کند و ناچاراً اکثر دوستان ما ترجیح می‌دهند که خودشان متون عروسکی خودشان را بنویسند. در حال حاضر



# نهمین جشنواره بین‌المللی نمایش عروسکی تهران

۲۴ تا ۳۰ شهریور ماه ۱۳۸۱

## جدول نقد و بررسی نمایش‌ها

ردیف	نام نمایش	کارگردان	تاریخ جلسه	منتقدان
۱	بره‌ها نمی‌میرند	فرشید بزرگ‌نیا	یکشنبه ۱۱/۶/۲۴	افشین خورشیدباختری، محمد میرکمانی
۲	برج	رامین سیاردهشتی	۱۱/۶/۲۴	مهرداد مهرنوش، حسین مهکام
۳	به سادگی کهکشون	شمیم شیخ	۱۱/۶/۲۴	حمید کااسلطانی، سیدعلی تدین‌صدوقی
۴	زبان خانه وجود است	مهدی لطفی	۱۱/۶/۲۴	بهزاد صدیقی، کتابون حسین‌زاده، علی جعفری
۵	جرچه طلا، گرگ بلا	فریا چوپان‌نژاد	۱۱/۶/۲۴	علی اکبر باقری‌ارومی، رضا کوچک‌زاده
۶	افسانه اوراشیماتارو	نیلوفر رفیعی	۱۱/۶/۲۴	مهدی تقی‌نیا، روزبه حسینی
۷	قصه‌های اسپانیایی	توسکا واقدی	۱۱/۶/۲۴	مسعود توکلی، بیتا ملکوتی
۸	تشت	رویا مرکباتی	۱۱/۶/۲۴	علیرضا احمدزاده، صمد چینی‌فروشان، مصطفی محمودی
۹	گودو می‌آید	مهتاب شمس	دوشنبه ۱۱/۶/۲۵	علیرضا احمدزاده، صمد چینی‌فروشان، مصطفی محمودی
۱۰	ضحاک و یک تجربه تازه	کریم‌خانی و بهزادی	۱۱/۶/۲۵	محمد میرکمانی، افشین خورشیدباختری
۱۱	حسن کچل	افسانه زمانی	۱۱/۶/۲۵	علی اکبر باقری‌ارومی، رضا کوچک‌زاده
۱۲	شیری که می‌گریه	نیلوفر کیانی	۱۱/۶/۲۵	مهرداد مهرنوش، حسین مهکام
۱۳	درخت بخشنده	سامان محمدی	۱۱/۶/۲۵	کتابون حسین‌زاده، بهزاد صدیقی، علی جعفری
۱۴	داستان آفرینش	فرحناز رضایی	۱۱/۶/۲۵	حمید کااسلطانی، سیدعلی تدین‌صدوقی
۱۵	غاز نخم طلا	زهرا مریدی	۱۱/۶/۲۵	مهدی تقی‌نیا، روزبه حسینی
۱۶	تازه‌پری	رجبعلی فلاح	۱۱/۶/۲۵	مسعود توکلی، بیتا ملکوتی
۱۷	روبای کوچک من	توسکا واقدی	سه‌شنبه ۱۱/۶/۲۶	مهرداد مهرنوش، حسین مهکام
۱۸	روبای بی‌کفن	روشنگ روشن	۱۱/۶/۲۶	بهزاد صدیقی، کتابون حسین‌زاده، علی جعفری
۱۹	خیمه‌شب بازی به شیوه فاجار	بهروز غریب‌پور	۱۱/۶/۲۶	علیرضا غفاری، رحمت امینی
۲۰	گفتگوی مهر	منصور پاک‌بین	۱۱/۶/۲۶	حمید کااسلطانی، سیدعلی تدین‌صدوقی
۲۱	کوکو	فاطمه صمصامی	۱۱/۶/۲۶	روزبه حسینی، مهدی تقی‌نیا
۲۲	پانچ و جودی	فهیمة میرزاحسینی	۱۱/۶/۲۶	مهدی تقی‌نیا، روزبه حسینی
۲۳	گنجشک و عروس	فرزاد قاسمی	چهارشنبه ۱۱/۶/۲۷	صمد چینی‌فروشان، علیرضا احمدزاده، مصطفی محمودی
۲۴	پرنده و نقاش	بهرام دوست‌فرین	۱۱/۶/۲۷	محمد میرکمانی، افشین خورشیدباختری
۲۵	کودک غریب	حسن دادشکر	۱۱/۶/۲۷	کتابون حسین‌زاده، بهزاد صدیقی، علی جعفری
۲۶	خیمه‌شب بازی	بهرام قاسمی	۱۱/۶/۲۷	رضا کوچک‌زاده، علی اکبر باقری‌ارومی
۲۷	آرزوی شب یلدا	اکرم صانعی	۱۱/۶/۲۷	حسین مهکام، مهرداد مهرنوش
۲۸	مادر، مادر است	سهراب خواجه‌نژاد	۱۱/۶/۲۷	مسعود توکلی، بیتا ملکوتی
۲۹	پروفسور آچ	سیمین امیریان	پنجشنبه ۱۱/۶/۲۸	صمد چینی‌فروشان، علیرضا احمدزاده، مصطفی محمودی
۳۰	دختر انار	زهرا صبری	۱۱/۶/۲۸	مهدی تقی‌نیا، روزبه حسینی
۳۱	بازیگر تراژدی...	زهرا جوهری	۱۱/۶/۲۸	بیتا ملکوتی، مسعود توکلی
۳۲	زیباترین نقاشی	فریا دلیری	۱۱/۶/۲۸	سیدعلی تدین‌صدوقی، حمید کااسلطانی
۳۳	حسینی و مبارک	ساسان مهرپویان	۱۱/۶/۲۸	بهزاد صدیقی، کتابون حسین‌زاده، علی جعفری
۳۴	قوزی	سیامک بانیانی	۱۱/۶/۲۸	حسین مهکام، مهرداد مهرنوش
۳۵	جی‌جی‌بی‌جی	مهدی آبشناس	۱۱/۶/۲۸	علی اکبر باقری‌ارومی، رضا کوچک‌زاده، مهرداد ابروان
۳۶	نوای بی‌نوا	محسن شیخی	۱۱/۶/۲۸	افشین خورشیدباختری، محمد میرکمانی
۳۷	واریته عروسک‌ها	عادل بزوده	جمعه ۱۱/۶/۲۹	مصطفی محمودی، صمد چینی‌فروشان، علیرضا احمدزاده
۳۸	گرگ سیاه بدادا	آزاده انصاری	۱۱/۶/۲۹	رحمت امینی، علیرضا غفاری
۳۹	آبیرودهای مرگبار	فریا رئیسی	۱۱/۶/۲۹	علی جعفری، بهزاد صدیقی، کتابون حسین‌زاده
۴۰	ایران من	شیوا مسعودی	۱۱/۶/۲۹	مهدی تقی‌نیا، روزبه حسینی
۴۱	میوه‌های شهر خاکستری	یوسف صدیق	۱۱/۶/۲۹	بیتا ملکوتی، مسعود توکلی
۴۲	خضم متجاوز	امیریان / بحیرانی	۱۱/۶/۲۹	کتابون حسین‌زاده، علی جعفری، بهزاد صدیقی
۴۳	بی‌بی کوچیکه	حسین عباس‌زاده	۱۱/۶/۲۹	سیدعلی تدین‌صدوقی، حمید کااسلطانی
۴۴	خروس زری، پیرهن بری	زهرا نجاری	۱۱/۶/۲۹	حسین مهکام، مهرداد مهرنوش
۴۵	افسانه گرشاسب	یعقوب صدیق‌جمالی	۱۱/۶/۲۹	رضا کوچک‌زاده، علی اکبر باقری‌ارومی، مهرداد ابروان
۴۶	ماهی سیاه کوچولو	فریا دلیری	۱۱/۶/۲۹	محمد میرکمانی، افشین خورشیدباختری

۱- نقد و بررسی نمایش‌ها در روز مشخص شده پس از اجرای دوم انجام خواهد شد.

۲- قرار است کارشناسان کانون یونینما نیز در این نشست‌ها حضور پیدا کنند.

کانون ملی منتقدان تئاتر جمهوری اسلامی ایران





## ◀ معرفی برنامه‌های امروز و فردا

میرزا حسینی، ساعت ۱۷ و ۱۹/۳۰ چهارشنبه: مادر، مادر است، کارگردان: سهراب خواجه‌نژاد، ساعت ۱۷ و ۱۹/۳۰ سالن اجتماعات خانه هنرمندان سه‌شنبه: مروری بر نمایش‌های عروسکی ایتالیا چهارشنبه: مروری بر نمایش‌های عروسکی ایتالیا معرفی سخنرانان شرکت‌کننده در همایش نهمین جشنواره بین‌المللی عروسکی تهران بهر روز غریب‌پور متولد ۱۳۲۹ در سمنجان، فعالیت‌های تئاتری خویش را ابتدا در سمنجان آغاز کرد و سپس وارد دانشگاه تئاتر شد و سپس به ایتالیا رفت و در رشته کارگردانی ادامه تحصیل داد، در پی پیروزی انقلاب اسلامی تحصیل را رها و به ایران بازگشت. وی از سال ۱۳۴۸ تا امروز به عنوان محقق، نمایشنامه‌نویس، کارگردان، مترجم، مدرس و مدیر تئاتر عروسکی فعالیت داشته است. عضو هیئت مدیره بین‌المللی نمایشگران عروسکی یونیمما.	بهرام دوست‌قرین، ساعت ۱۸ و ۱۹/۳۰ سالن قشقایی سه‌شنبه: خیمه‌شب‌بازی به شیوه قاجار، کارگردان: بهروز غریب‌پور، ساعت ۱۷ و ۱۸/۳۰ چهارشنبه: کودک غریب، کارگردان: حسن دادشکر، ساعت ۱۷ و ۱۸/۳۰ تالار هنر: سه‌شنبه: داستان دو موش، بلغارستان، ساعت ۱۷/۳۰ و ۱۹ چهارشنبه: داستان دو موش، بلغارستان، ساعت ۱۷/۳۰ و ۱۹ تالار سنگلج سه‌شنبه: گفتگوی مهر، کارگردان: منصور پاک‌بین، ساعت ۱۷/۳۰ و ۱۹ چهارشنبه: خیمه‌شب‌بازی، کارگردان: بهرام قاسمی، ساعت ۱۷/۳۰ و ۱۹ تالار خورشید سه‌شنبه: کوکو، کارگردان: فاطمه صمصامی، ساعت ۱۷/۳۰ و ۱۹/۳۰ چهارشنبه: آرزوی شب یلدا، کارگردان: اکرم صانعی، ساعت: ۱۷/۳۰ و ۱۹/۳۰ خانه هنرمندان سه‌شنبه: پانچ و جودی، کارگردان: فهیمه	تالار وحدت: سه‌شنبه: نی سحرآمیز، اتریش، ساعت ۱۹ چهارشنبه: نی سحرآمیز، اتریش، ساعت ۱۹ سالن اصلی: سه‌شنبه: سرکشی، هند، ساعت ۱۸/۳۰ و ۲۰ چهارشنبه: نمایش دست‌ها، روسیه، ساعت ۱۸/۳۰ و ۲۰ سالن چهارسو: سه‌شنبه: شانس، ارمنستان، ساعت ۱۹ و ۲۰/۳۰ چهارشنبه: لایر شکارچی، ارمنستان، ساعت ۱۹ و ۲۰/۳۰ سالن سایه سه‌شنبه: رویای کوچک من، کارگردان: توسکا واقدی، ساعت ۱۷/۳۰ و ۱۹ چهارشنبه: گنجشک و عروس، کارگردان: فرزاد قاسمی، ساعت ۱۷/۳۰ و ۱۹ سالن کوچک سه‌شنبه: رویای بی‌کفن، کارگردان: روشنک روشن، ساعت ۱۸ و ۱۹/۳۰ چهارشنبه: پرند و نقاش، کارگردان:
---	--	---

## جدول همایش نهمین جشنواره بین‌المللی نمایش عروسکی تهران

تهران - ۲۴ تا ۳۰ شهریور ماه ۱۳۸۰

ساعت ۱۰/۳۰، خانه هنرمندان

نام سخنران	موضوع سخنرانی	زمان
جواد ذوالفقاری	آل فرد ژاری و نمایش عروسکی	دوشنبه ۸۱/۶/۲۵
بهر روز غریب‌پور	عروسک نمایش عروسکی پس از انقلاب صنعتی	سه‌شنبه ۱۸۱/۶/۲۶
نرگس مجد	نمایش‌های عروسکی و گروه نان و عروسک	چهارشنبه ۸۱/۶/۲۷
نازنین نوذری	فدریکو گارسیالورکا و نمایش عروسکی	پنجشنبه ۸۱/۶/۲۸





# معرفی سایتهای نمایش عروسکی

گردآوری: شهناز یوسفی  
مترجم: آناهیتا کارآمد

## ۲۵. تئاتر عروسکی در میانمار (Myanmar)

<http://www.myanmar.com>

نمایش عروسکی در میانمار (Myanmar)، عکس از میالوین (Mya Lwin)، پادشاه (۳۹۳ و ۱۰۵)، شاهزاده (۶۷، ۶۹۴) شاهزاده خانم (۶۵، ۶۳۰)، میمون (۵۲، ۶۲۵) زاوگی (zawggi) (۴۹، ۸۷۳)، پادشاه سلسیلتالز (Selestials) (۶۴، ۰۲۰)، ارگ (Orge) دیگر (۵۵، ۲۰۸)، یک ارگ (Orge) (۹۷۶ و ۷۸)، اطلاعاتی برای توریست‌ها: سرزمین طلایی (Golden Land) و...

## ۲۶. عروسک‌های پلی‌گلات (Polyglot)

<http://www.polyglot.com>

تئاتر عروسکی، کارگاه‌ها، کلاس‌های آموزشی، عروسک گردانان.

## ۲۷. تئاتر عروسکی آریزونای بزرگ (Great Arizona)

<http://www.aqpuppets.org>

این Home page - رسمی تئاتر عروسکی آریزونای بزرگ است که در فونیکس آریزونا واقع است.

## ۲۸. زبان، فرهنگ و هنرهای آندونزیایی برای مدارس

<http://www.orishaoz.tripod.com>

نمایش‌های دوزبانه، اقامت و کارگاه‌هایی شامل رقص، رقص با ماسک، نمایش عروسکی و ساخت.

## ۲۹. تاریخچه جذاب این تئاتر عروسکی، ووسی را بررسی کنید و درباره قصه‌های پریان و عامیانه کلاسیک و مدرن آنها بخوانید.

<http://www.bspt.basheou.ru>

## ۳۰. پروژه سال ۲۰۰۰ تئاتر عروسکی

<http://www.path.he.jp>

تئاتر عروسکی توکیو سمینارهایی را در مورد بررسی روابط بین ایشیا و انسان‌ها برگزار می‌کند. کارگاه‌های تولید را پیدا کنید و برای اطلاعات بیشتر تماس بگیرید.

## ۲۰. فستیوال عروسک

<http://www.beyond.fr/sites/ddifest.html>

هشتمین فستیوال اروپایی عروسک‌ها (از سال ۱۹۸۹) که در آن دوستداران عروسک‌ها، عروسک‌سازی و نمایش عروسکی گردهم می‌آیند. شرکت‌کنندگان، عروسک‌سازان حرفه‌ای و آماتور، کلکسیونرها، خبرنگاران و مردمی در گروه‌های سنی مختلفند.

## ۲۱. خانه نمایش اوک استریک (Oak Street)

<http://www.oakstreetplayhouse.com>

تئاتری در قلب کاتالوگاتسی مرکزی (Chattanooga, Tennessee) همراه با امکانات و سرگرمی‌های جشن نخستین صره UMC. سرگرمی خانوادگی سالم و نمایش‌های سطح بالا، نمایش‌های موزیکال و نمایش عروسکی کی، مارتین (key, Martin)

<http://www.magicmartin.co.uk>

سرگرمی‌های خارق‌العاده برای کودکان و بزرگسالان از جمله تردستی، نمایش‌هایی در فضای باز، جشن‌ها، چشم‌بندی و شعبده‌بازی دسته‌جمعی، حرف زدن ته‌گلوبی و تئاتر عروسکی

## ۲۳. به تئاتر عروسکی تراپین (Terrapian) خوش آمدید.

<http://www.terrapien.org.au>

گروه عروسکی تاسمانیان (Tasmanian)، اطلاعات کاملی درباره تورها و نمایش‌های آنها و نیز درباره تئاتر و نمایش عروسکی در بردارد.

## ۲۴. تئاتر عروسکی استون لاین (Stone Lion)

<http://www.stonellionpuppets.org>

عکس‌های استون لاین از عروسک‌های خیمه‌شب‌بازی و عروسک‌های نمایشی به علاوه پروژه‌های در حال اجرا و ارتباط با دیگر قسمت‌هایی که به عروسک‌های مربوطند (به سایت مراجعه کنید).

## ۱۴. پاپن بوئن دمنگا و ویرث (Puppenbuehne Demenga and Wirth)

<http://www.bernev-puppentheater.ch>  
اطلاعاتی درباره عروسک‌گردانان سوئیسی مونیکا دمنگا (Munika Demenga) و هانس ویرث (Hans Wirth) که از سال ۱۹۶۸ به طور گردشی نمایش اجرا می‌کنند.

## ۱۵. تئاتر عروسکی دیوید تامپسون (David Thampson)

<http://www.davidthompsothings.com>

این تئاتر ماجراهای تجار پوست شمال غرب و کمپانی‌های هادسون بی (Hudsons bay) از جمله دیوید تامپسون جغرافی‌دان و کاشف را بازسازی و اجرا می‌کند. فعالیت‌ها، محل استقرار و برنامه اجراهای آن در سایت موجود است.

## ۱۶. تئاتر عروسکی دنور (Denevr)

<http://www.denverpuppettheatre.com>

تئاتر کودکان است که برنامه‌های نمایشی در حال اجرا و نیز ساعات آن در سایت موجود است.

## ۱۷. تئاتر عروسکی تولیدات مدکاپ (Madcap)

<http://www.madcappuppets.com>

تور نمایش عروسکی کودکان

## ۱۸. مدارس، بانک‌ها و تئاتر عروسکی

<http://www.guardian.co.uk>

معتقد است که تخریب رام‌الله در اثر هجوم ارتش اسرائیل بیشتر در راستای تلاش آنها در از بین بردن بنیاد سرزمین فلسطین بود تا تلاشی در از بین بردن فلسطین

## ۱۹. جگولزمار - مهابهاراتا (Joglosemar-Mahabharata)

<http://www.joglosemar.co.id/mahabharata.html>

ترجمه و تخیلی به زبان انگلیسی از روایت و برداشت آندونزیایی داستان که در نمایش عروسکی وایانگ (Wayang) از آن استفاده شده است.





## ◀ معرفی گروه‌های شرکت کننده در جشنواره

### گودو می آید

براساس نمایشنامه "در انتظار گودو" نوشته ساموئل بکت  
کاری از گروه تئاتر نوردبون  
طراح، نویسنده، کارگردان و ساخت  
عروسک: مهتاب شمس  
عروسک‌گردانان: حافظ آهی، اعظم  
صانعی، اکرم صانعی، فاطمه سوزنگر، منصوره  
مؤیدنیا، آزاده احمدی  
شیوه اجرا: سیاه  
خلاصه نمایش:

زن و مردی از تخم بیرون می‌آیند. آنها منتظر  
ورود گودو هستند. پسرک پستیچی از گودو برای  
آنها پیغام می‌آورد. اولین نامه به علت گرسنگی  
توسط زن و مرد خورده می‌شود. نامه بعدی را به  
خاطر سرما آتش زده و با نامه سوم موشک  
می‌سازند، صحنه جنگی ایجاد می‌شود و هر دو  
خسته و بی‌حال به زمین می‌افتند. این دفعه گودو  
می‌آید و...

**Godo Comes**  
Based on to the Drama of  
"Awating for Godo" by  
Samuel Beckette  
Navardeboon theatre Group  
Designer, Writer, Director  
and puppet Maker: M. Shams  
Puppeteers: H. Ahi, A. Sane'i,  
A. Sane'i, F. Soozangar,  
M. Moayyednia, A. Ahmadi  
Style: Dark

### غاز تخم طلا

(براساس یک داستان قدیمی)  
نویسنده، کارگردان و طراحی و ساخت  
عروسک: زهرا میردی  
عروسک‌گردانان: مزدک سلطان  
محمدی، مهناز خطیبی، مینا درودیان،  
مریم ایرانمنش، مهدی شاه‌پیری  
شیوه اجرا: میله‌ای  
خلاصه نمایش:

در زندگی پیرمرد و پیرزن سیدباف، غازی  
پیدا می‌شود. این غاز با گذاشتن تخم طلا، زندگی  
آنها را دگرگون می‌کند و...

### Golden Egg Goose

Based on an old story  
Writer, Director, Puppet  
Designer and Maker:  
Z. Moridi  
Puppeteers: M. Soltan  
Mohammadi, M. Khatibi,  
M. Doroodian, M. Iran-Manesh,  
M. Shahpiri  
Style: Rod Puppetry

### برج

کاری از گروه تئاتر سیمرغ (با تشکر از  
گروه تئاتر صلح)  
طراح صحنه، نویسنده و کارگردان:  
رامین سیاردشتی  
عروسک‌گردانان: سامان محمدی،  
مژگان علوی، آزاده رستمی، علیرضا  
ابراهیمی، پانته‌آ ساری اصلانی  
بازیگر: پانته‌آ ساری اصلانی  
شیوه اجرا: سیاه، دستکشی  
خلاصه نمایش:

فرشته‌ای به پیکر بی‌جان انسانی جان  
می‌بخشد. انسان از خوابی دیرینه بر می‌خیزد، در  
حالی که کلیدی آویخته به یک ریسمان به گردن  
اوست. عروسک (انسان) محو تماشای کلید است  
که به ناگاه پیکری عظیم و نورانی همچون یک  
برج عظیم در پشت سرش ساخته شده و بالا  
می‌رود. عروسک حیران و هیجان زده نگاهی به  
برج و نگاهی به کلید انداخته و از دروازه ورودی  
برج داخل می‌شود و...

### Tower

Silmorgh Theatre Group  
(thanking solh theatre group)  
Set Designer, Writer and  
Director: F. SayyarDashti  
Puppeteers: S. Mohammadi,  
M. Alavi, A. Rostami, A.  
Ibrahimi, P. Sariaslani  
Cast: P. Sariaslani  
Style: Dark, Gloves

بازیگر ترازوی علی‌رغم میل خود  
بر اساس نمایشنامه‌ای از آنتون چخوف

### کارگردان: زهرا جواهری

عروسک‌گردانان: علی یداله‌ای، سهیلا  
گلستانی، حامد زحمتکش، ساسان  
ب. حبیبیان  
شیوه اجرا: دستکشی  
خلاصه نمایش:

تلکاجف از دست خورده فرمایشات و  
دستورات گران و ناتوانی خود در "نه" گفتن  
قصد خودکشی دارد. او به سراغ دوستش می‌رود تا  
اسلحه‌ای از او بگیرد و...

### Being a Tragedy actor in spite of his willing

(According to a Drama by  
Anton Chekhov)

Dirctor: Z. Javaheri

Puppeteers: A. Yadullahi,  
S. Golestani, H. Zahmatkesh,  
S.B. Habibian

Style: Glove Puppetry

### آرزوی شب یلدا

نویسنده: سپیده رفیعی پور

کارگردان: اکرم صانعی

عروسک‌گردانان: پانته‌آ حبیبی، نوشین  
اسدی، اعظم صانعی، گیتا مساح، مرضیه  
سرمشقی، لیلا امامی، معصومه مهدآوران،  
شبنم شاهین پوریان

شیوه اجرا: سیاه، سایه، ماوراء بنفش

خلاصه نمایش:

کودکی در یک شب یلدا آرزو کرده بود به  
آسمان برود ولی از غم دوری پدر و مادرش به  
زمین باز می‌گردد و در خیال خود آرزو می‌کند  
ستاره‌ای از آسمان به زمین بیاید. بالاخره یکی از  
ستاره‌های خیالی او به زمین می‌آید ولی بعد از  
مدتی مریض و خسته می‌شود. به توصیه مادر، علی  
کوچولو ستاره را آزاد کرده، به آسمان بر  
می‌گرداند.

### Wishing at Valda Night

Writer: S. Rafiyipoor

Director: A. Sane'i

Puppeteers: A. Tabe Emam,  
A. Eskandari, P. Habili,  
N. Asadi, G. Massah,





شده و او را با ترفندی به زیر دریا می برد و چند ماه ننگ می دارد. کم کم یاد مادر و دهکده در خاطر اوراشیما زنده شده و از دختر درخواست می کند که او را برگرداند. دختر به او جعبه ای می دهد و به او می گوید که هرگز در آن را باز نکند. اوراشیما به دهکده بر می گردد و متوجه می شود که همه جا و همه مردم عوض شده اند، و از آنجا که می پندارد دختر شاه ازدها او را فریب داده در جعبه را باز می کند. ناگهان روح دختر بر او ظاهر می شود و می گوید از زمانی که او به زیر دریا آمده ۴۰۰ سال گذشته و او به زودی می میرد. با ناپدید شدن روح دختر اوراشیما بسیار پیر شده و می میرد.

### Orashimataro Fiction

According to a Japanese Fiction

Tajrobe Theatre Group's Work

Writer and Director: N.r Rafi'i

Puppeteers: Ali Nazemian, Ali Afshari, Arash Palooj, Sara Atayi, Anna Namakchian

"The Pomegranate's Daughter" by A. Salehpour  
Yas -e- Tamam Theater Group's work

Puppet Designer & Maker & Director: Z. sabri

Puppeteers: B. Mehdikhan, S. Tajik, P. Tabasi Nezhad, R. Sharmanesh, H. Ahi

Style: Glove Puppetry

### افسانه اوراشیماتارو

براساس یک افسانه ژاپنی

کاری از گروه تئاتر تجربه

نویسنده و کارگردان: نیلوفر رفیعی

عروسک گردانان: علی ناظمیان، علی

افشاری، آرشن پالوج، سارا عطایی، آنا

نمکچیان

خلاصه نمایش:

ماهگیر جوانی لاک پشتی را از دست دو

پسر بچه شیطان آزاد می کند. آن لاک پشت دختر

شاه ازدها، فرمانروای آبهاست. دختر عاشق او

M. Sarmashqi, S. Monfared  
Style: Black, Shadow, Ultraviolet

### دختر انار

براساس نمایشنامه "دختر انار" نوشته

اردشیر صالح پور

کاری از گروه تئاتر یاس تمام

طراح، ساخت عروسک و کارگردان: زهرا

صبری

عروسک گردانان: بهناز مهدیخواه، سمیه

تاجیک، پگاه طبسی نژاد، رامین شرمش

و حافظ آهی

خلاصه نمایش:

شاهزاده ای جوان، عاشق دختر انار می شود.

دختری زیبا و مهربان که در اناری طلسم شده و

شاهزاده برای یافتن او باید راه طولانی و پرخطری

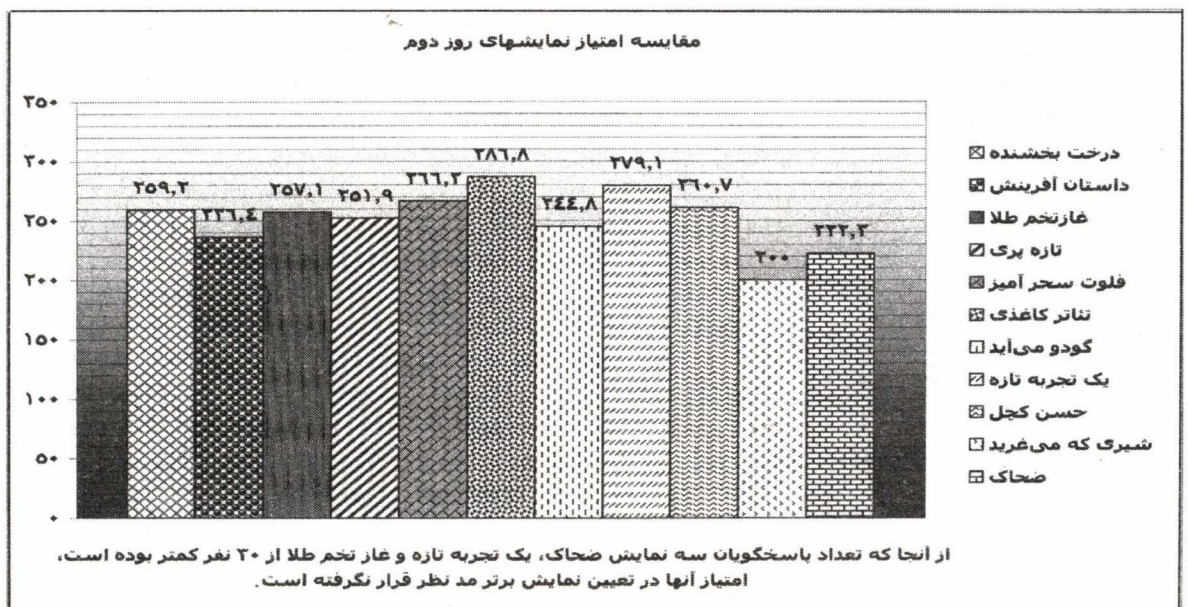
را پشت سر بگذارد. او پس از تحمل سختی های

فراوان بالاخره دختر انار را می یابد. اما....

The Pomegranate's Daughter

Based on to the Drama called

نمایش های برتر روز دوم جشنواره از دید تماشاگران		
ردیف	عنوان نمایش	امتیاز
۱	تئاتر کاغذی	۲۸۶.۸
۲	فلوت سحر آمیز	۲۶۶.۳
۳	حسن کچل	۲۶۰.۷





### **Living and Seeking puppets**

We begin the 9th International puppet theatre festival, a festival for those groups of artists who speak to people on the stage by creating and giving life to puppet characters, and a feast for the audience and spectators who become familiar to the artists' thoughts through puppets.

The puppet theatre festivals are so attractive because of the presence of artists-made characters which show the artists' imagination and conception abilities. In spite of the fact that Iranian puppet theatre artists don't have enough facilities to demonstrate their minds, their efforts to hold this festival and to present their creativities are apprecable and considerable.

In our country, just a few puppet theatre groups can be active such as: puppet theatre group related to "Dramatic Arts Centre", "The Mental Training Institute (center) for children and Teenagers", and the "Students theatre groups" of universities. What's the reason

not to establish some occupational centers for the graduated students of universities despite paying attention to the puppet theatre major.

In spite of what was said, the expanded presence of puppet showmen in the Ninth International Puppet Theatre Festival demonstrates that they are living and seeking, and benefit from every opportunity. We hope for these artists to be honorable in this festival, too, as before.

In addition to Tehran theatre groups, some other groups are participated in this festival from the other countries such as Italy, Germany, Austria, Armenia, Bulgaria, India, and Russia, also from the other cities of Iran such as: Gorgân, Kermânshâh, Hamedân, Mashhad, Gonbad-e Kavous, Qâemshahr, Birjand, and Tabriz. We wish success for all of them.

Editor in chief

### **Introducing the lecturers of the meeting section of festival: Behrouz Gharibpour**

He was born in Sanandaj in 1329. He began his theatrical activities in Sanandaj, and entered the theatre university, then he went to Italy and studied the major of Directorship. After the Islamic revolution of Iran, he left the university and came back to Iran. He has been a researcher, playwright, director, translator, professor and puppet theatre manager since 1348. He is the member of the board of directors of International puppet showmen (UNIMA).

### **Introducing the lecturers of the meeting section of festival: Narges Majd**

She was graduated in the major of puppet theatre. She played some puppet theatres such as "He who says yes, he who says no", written by "Brecht". She chose the "Street puppet theatre" as the title of her thesis. She introduces the new street puppet theatre and also two street puppet theatre groups called "Royal Du Luxe" and "Bread and Puppet" in the 9th Tehran International Puppet Theatre Festival.

### **An Interview with "F. Behzadi" the Director of "A new experience"**

Mrs. Behzadi says about her play that: Although, this play is formed the same as traditional puppet theatre, in fact it is somehow different because of taking some points from "Adam and Eve" story, and using the puppets with 15 strings instead of the puppets with 2 strings.

She, who is experienced and skillful in teaching puppet theatre abroad believes that we should have some workshop programs, for puppet groups to become familiar to other techniques.

### **An Interview with "M. Shams" the Director of "Godo Comes"**

She stated about the text of her play that: This play is taken from "Awaiting for Godo" by "Samuel Beckett". In fact, the work is a combination of "Creation story" and "Awaiting for Godo". Ignoring philosophical concepts and evangelical hints, we find the play full of fantasy.

## **NAMAYESH**

The 9th International  
Puppet Theatre Festival  
**No. 2**

Editor-in-chief

**Laleh Taqhian**

Technical Manager

**Anoushirvan Mirzaei**

Computer Manager

**Mohammad-Ali Mirzaei**

Translator

**Hengameh Fathinejad**

Typesetting

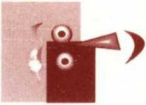
**Farzaneh Sarmadi**

**Javad Tulami**

**Parviz Mirzahosseini**







Place	Vahdat Hall	City Theatre/Main Hall	Charsoo Hall	Sayeh Hall	Small Hall	Qashqa'i Hall	Honar Hall	Sanglaj Hall	Khorshid Hall	Iranian Artist's Forum	Iranian Artist's Forum Meetings Hall	Parks and squares of Tehran
Time	19	18.30-20	19-20.30	17.30-19	18-19.30	17-18.30	17.30-19	17.30-19	17.30-19/30	17-19.30	17	
Sunday 15 September 2002	The magic flute (Austria) ■	A paper opera (Germany) ■	Foreign child ■	Tower □	As plain as the Galaxy □	Language is the house of being □ The lion which was roaring * Puppet theatre in Qajarian style ■	Golden Chick Naughty Wolf □	Urashimataro fiction * Creation story □	Spanish fictions ■ Golden egg Goose *	Tashar ■ New fairy ■		
Monday 16 September 2002	The magic flute (Austria) ■	A paper opera (Germany) ■	Gods Comes □	Zahhak A new experience ■	Bald Hasan ■	The lion which was roaring * Puppet theatre in Qajarian style ■	The merciful tree * One story about two mice ■ Bulgaria	Tenderly Talk □	Kuku ○	Punch and judi * Review of Italian puppet theatre (Italy) ■		
Tuesday 17 September 2002	The magic flute (Austria) ■	A wild Tale (India) ■	Armenian chance (Armenia) ■	My little Dream * Sparrow and bride □	Shroudless Dream □	Foreign child ○	One story about two mice ■ Bulgaria	Puppet show ■	Wishing at Yalda Night * Ji Ji Vi Ji ■	Mother is Mother * Review of Italian puppet theatre (Italy) ■		
Wednesday 18 September 2002	The magic flute (Austria) ■	Hand's Theatre (Russia) ■	Liar vorskan (Armenia) ■	The daughter of Pomegranate ○	Bird and painter ■		One story about two mice ■ Bulgaria	Hunchback □				
Thursday 19 September 2002	A wild Tale (India) 19-20.30 ■	Hand's Theatre (Russia) ■	Professor H. □	My Iran □	Tragedy Actor in spite of his will □	The Prettiest painting * Aggressive Enemy □	Hasani & Mobarak ■ Little lady ■	Golden Rooster, Fairy Dressed ■		Tuneless Melody ■ Little black fish ■		
Friday 20 September 2002	Puppets Variety ■	Ungraceful Black wolf ■	Deadly episodes ○		The cats of grey town □							
Saturday 21 September 2002												

Puppets: Our Doubles in Childhood  
Our Confidants in Adulthood

Closing ceremony- Vahdat Hall - 18p.m.

- for children
- for young Adults
- for Public
- \* for children & young Adults
- for adults

The review and criticism meetings are hold in the same hall after the second performance each play.

City Theatre Main Hall - Charsoo Hall - Sayeh Hall- Qashqa'i Hall - Khorshid Hall : The City Theatre Complex, Valiasr square- Tel. : 6460592-5

Honar Hall : Varzandeh Avenue, Mofatteh Street - Tel. : 836640

Sanglaj Hall : Behesht Street, the southern side of Shahr Park - Tel. : 5625444

Iranian Artists' Forum : Iranshahr park, Iranshahr street - Tel. : 8310458

Vahdat Hall : Master Shehvar Avenue. Hafiz street - Tel. : 6705101-5



